



《托拉·奥尔》·帕拉沙 VAYEISHEV · 玛玛尔 3

שיר המעלות בשוב כו' היינו כחולמים

上行之歌：当[הוי' (Havayah)]使锡
安的被掳者归回……我们就如做梦的人



谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/vayeishev/3/

1 שיר המעלות בשוב כו' היינו כחולמים. הנה החלום הוא מחבר שני הפכים בנושא א' ומרכיב שני ענינים הפכיים כאלו היו לאחדים. והיינו מפני כי בשינה נסתלק מוח השכל המבחיך ולא נשאר רק כח המדמה.

“上行之歌：当[ה']回归时”，等等，“我们如同做梦的人。”现今，梦会把两个相反之物置于同一主题之中，并将两件彼此相反的事物组合起来，仿佛它们本为一体。这是因为人在睡眠时，具有辨别作用的理智机能退隐，只剩下想象力。

2 וכח המדמה יכול להרכיב ב' ענינים הפכיים כמו ספינה רצה באויר כו' כמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] בשמונה פרקים רק שבהקיץ שמתעורר כח השכל הוא השולט על כח המדמה ואינו מניחו להרכיב לפי שרואה בעין שכלו שהם דברים נפרדים ואינן מתאחדים כלל.

想象力能够把两个相反的事物组合起来，例如一艘船在空中飞驰等等，正如迈蒙尼德（הרמב"ם）在《八章》中所写。然而人在清醒时，理智机能一经发动，便支配想象力，不让它把[它们]组合起来，因为理智以其内在之眼看出，它们是彼此分离的事物，根本不能结合。

3 וכך הענין בגלות ניצוץ אלקות בנפש האדם שהוא בבחינת שינה והסתלקות המוחין. יכול הוא להרכיב ב' דברים הפכיים להיות כל היום טרוד במו"מ [במשא ומתן] איש לבצעו מקצהו זה פונה לזיתו כו'.

同样，在人的灵魂中，属于火花的火处于流亡之中，呈现睡眠、认知机能（מוחין, mochin）退隐的状态。[这样的人]能够把两件彼此矛盾的事并置：整日忙于经商，“各人都追逐自己的利益，从各自的角落而来”，这人转向自己的橄榄园，等等。

הגם שבתפלה מעורר את האהבה עד שתחפץ להתפשט מלבושיה כו' לדבקה בו ית' מחמת התבוננותו ביחוד"ע [ביחודא עילאה] ויחוד"ת [ויחודא תתאה] אעפ"כ [אף על פי כן] אחר התפלה חולפת ועוברת האהבה ואינו שם ללבו

尽管他在祈祷中唤起爱，直到[灵魂]渴望脱去自己的衣裳，等等，以便依恋于祂——愿祂受祝颂——这是由于他观想了上层统一（יחודא עילאה, yichuda ila'ah）和下层统一（יחודא תתאה, yichuda tata'ah）；然而，祈祷之后，这爱便消逝而去，他也不把它放在心上

כי הוא הפוך ההתבוננות שבתפלה ומדמה בלב להרכיב ולחבר שני ענינים הפכיים יחד כאלו היה לאחדים ובאמת הם נפרדים ורחוקים זמ"ז [זה מזה]. כי הגם דכתיב בתורה שש שנים תזרע שדך.

因为这与祈祷中的观想相反；他在心里以为，可以把两件彼此矛盾的事结合在一起，仿佛它们原是一体，然而实际上，它们彼此分离、相距甚远。因为尽管《托拉》中写道：“六年你要在你的田地里播种”，

4 וכן בק"ש [בקריאת שמע] ולעבדו בכל לבבכם כו' ונתתי מטר ארצכם כו' ואספת דגנך כו'.

同样，在示玛（קריאת שמע, Shema）中也说：“要全心事奉祂”，等等；“我必将雨水赐给你们的地”，等等；“你们要收聚五谷”，等等。

הנה הכל הוא ע"ד עובדה כידוע שבכל עניני עוה"ז יש בהם ענין עבודת ה' שש שנים תזרע כו' ובשנה השביעית כו'.

这一切都是作为事奉而言。众所周知，今世的一切事物中都包含事奉 ה' 的[一个层面]：“六年你要播种”，等等；“到了第七年”，等等。

5 והוא ענין הבירורים שבבחי' שש שנים. והעלאה שבבחי' השנה השביעית כמ"ש במ"א. ואחר כוונת הלב הן הן הדברים

这就是六年这一层面的提炼（בירורים, beirurim），以及第七年这一层面的提升，正如别处所解释的。事情正是依照心中的意向而定。

אבל לב ההמון הנוטים אחר בצעם להטריף לחם חוקם כפשוטו לבבם לא כן ידמה

然而，群众的心追逐自己的利益，只为按字面意义供给他们分定的口粮；“他们的心并不这样想。”

ולבם לא נכון ע"פ הכוונה הראויה רק כל ישעם וכל חפצם למלאות די מחסורם אשר יחסר להם בצרכי גופם ועושים מצרכי הגוף עיקר

他们的心并未依照恰当的意向而定；相反，他们全部的指望和一切愿望，只在于满足自己的所需——无论身体所需还缺少什么；他们把身体的需要当作首要之事。

וזהו ממש הפוך ההתעוררות שבתפלה להיות נקבע בלבו האהבה לה' לבדה בלי תערוכת זר ח"ו [סח]
[ושלום] כו':

这正与祈祷中所激发的情感相反：祈祷使对 ה' 的爱唯独铭刻在他心中，不掺杂任何外来的成分，万不可如此，等等。

6 והנה גם אחרי הדברים והאמת האלה לא יפול לב האדם עליו לומר כי ההתעוררות שבתפלה והתבוננותו הן דמיונות שוא שהרי הוא כמו החלום שהוא כח המדמה שמחבר ב' הפכים.

如今，即便明白了这些话和这个真理，也切不可因此灰心，[以至于]说，祈祷中的激发和他的沉思都是虚妄的想象，因为它们如同梦一般；梦正是想象力将两个相反者结合起来的作用。

**כי הנה מאחר שרואה בנפשו אחר התפלה שחולפת ועוברת האהבה לה' ומתהפך לאהוב את גופו דוקא
הרי מובן שגם בתפלה לא ביטל אהבת גופו מכל וכל**

因为，他在祈祷之后看到，自己对 ה' 的爱消退而去，转而专爱自己的身体；由此可知，即使在祈祷中，他也没有完全摒除对自己身体的爱。

**וההתעוררות שבתפלה את האהבה לה' לבדה אינה אמיתית רק כדמיון החלום שמחבר ב' הפכים ודומה
לו שאוהב את ה' ואעפ"כ [ואף על פי כן] אוהב את גופו**

而祈祷中激发起来的唯独爱 ה'，并不真实，只如梦中的想象；梦把两个相反者结合起来，使他觉得自己爱 ה'，却仍然爱自己的身体，

**הגם כי לא צדקו יחדו לפי שזה נלקח מכח המדמה אשר יכול לדמות דמיונות שוא. אך באמת הנה בחי'
חלום זה שרשו למעלה ויסודתו בהררי קדש עליון.**

尽管二者不能同时成立，因为这种情形取自想象力，而想象力能够构造虚妄的想象。然而，实际上，这种梦的层面根源在上，其根基立于至高圣洁的山岭之上。

**7 ויובן בהקדים מ"ש ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו א'. ופריך בגמ' [בגמרא] אטו האידנא לאו שמו א'
הוא. ומשני לא כשאני נכתב אני נקרא כו'.**

要理解这一点，首先引述经文：“到那日，הו"י (Havayah) 将为一，祂的名也将为一。” Gemara (גמרא) 问道：“祂的名如今难道不是一吗？”回答说：“我如何被书写，就不如何被读出，等等。”

והענין כי שמו הוא בבחי' גלות ולכן אינו נק' כמו שנכתב רק בלבוש ונרתק כו'.
解释是，祂的名处于流亡之中，因此并非照其书写的样子读出，而是仅透过衣袍和外鞘来读，等等。

8 והנה בגלות הוא בבחי' שינה והסתלקות המוחין תלת כלילן כו' ואז נשמתו מושכת לו חיים מלמעלה כו'
如今在流亡中，它处于睡眠状态，认知机能（מוחין, mochin）退隐，呈现“三者含摄[在三者之内]”等情形；于是他的灵魂从上方为他引来生命，等等。

**ושם הוא בבחי' עגולים שאין בהם בחי' מעלה ומטה רק הכל בהשוואה אחת ובהתכללות והתאחדות כל
הענינים בלי שום פירוד והתחלקות כנודע מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] אלו ואלו דא"ת [דברי אלקים
חיים].**

在那里，它处于圆形层面（עגולים, iggulim），其中没有上与下的层次之分；相反，一切都处于同等状态，一切事物彼此包含、统一，没有任何分离或区分。正如众所周知的贤者之言所说：“这些与那些，都是永活的 ה' 之言。”

רק כשנמשך דרך קוים אזי יש התחלקות קו ימין חסד כו' משא"כ בבחי' עגולים אין שם התחלקות כלל ושם כל הדברים המתפרדים למטה מחוברים וכלולים יחד ולא נראה שום פירוד והתחלקות ביניהם:

只有当它以线的方式被引下时，才会出现区分：右线是慈爱（חסד, Chesed），等等。圆形层面则不同，在那里完全没有区分；在那里，下面彼此分离的一切事物都结合并包含在一起，它们之间看不出任何分离或区分。

9 אך להיות בחי' זו בגילוי למטה אינה כ"א ע"י בחי' שינה והסתלקות המוחין בגלות וע"ז נאמר אלביש שמים קדרות. שמים הם בחי' עגולים הם מלובשים בבחי' קדרות וחשך.

然而，这一层面只有通过睡眠以及流亡中认知机能的退隐，才会在下方显露。对此经文说：“我要使诸天披上幽暗。”诸天是圆形层面的体现；它们披上了幽暗与黑暗，

שהוא העלם והסתר שאז מאיר ומתנוצץ מלמעלה מעולם העליון שהוא בבחי' עגולים בבחי' חלום שהוא כח המדמה לחבר שני הפכים בנושא אחד כאלו הם אחדים ממש לפי שבאמת בשרשם בעולם העליון הם מחוברים ומיוחדים

这就是隐没与遮蔽；因为就在那时，来自上方、来自处于圆形层面的上界的光，照耀并闪烁出来，[进入]梦的层面。梦是想象力，能够把两个相反者结合在同一主题之中，仿佛它们确实是一体，因为事实上，它们在上界的根源中彼此结合、合一，

כי שם הוא בבחי' עגולים כנ"ל רק למטה בהתחלקות הקוין ע"פ חכמה ודעת להיות קו זה כך וזה כך אזי נראה ונגלה ההפוך. שזה ההפוך מזה ואזי הם נפרדים ורחוקים זה מזה.

因为在那里，它处于圆形层面，如上所述。只有到了下方，光才按照智慧（חכמה, Chochmah）和认知（דעת, Daas）分化为各条线，使这条线如此、那条线如此；于是，相反性便显现出来：这一个与那一个相反，于是它们彼此分离、相距甚远。

10 ולכן א"א להיות גילוי בחי' ההתכללות בבחי' גילוי החכמה שהיא ראשית התחלקות הקוין אלא בבחי' שינה והסתלקות המוחין בגלות

因此，彼此包含这一层面，不能在智慧（חכמה, Chochmah）的显现中显露；智慧正是诸线开始分化之处。它只能在睡眠的状态中显露，也就是在流亡中认知机能退隐之时；

**אזי מתנוצץ ומאיר האור העליון והוא מסתתר ומתעלם בבחי' קדרות וחשך דהיינו בבחי' התלבשות
ההעלם כו' ולא בבחי' גילוי כי הגילוי הוא בבחי' חכמה ודעת שהוא ע"פ קוין:**

那时，至高之光闪烁而照耀，却隐藏并隐没在幽暗与黑暗的层面中；也就是说，它以隐蔽的方式包裹起来，等等，而不是显露出来，因为显露属于智慧和认知（דעת, Daas）的层面，是依循诸线而展开的。

11 ולע"ל [ולעתיד לבוא] כתיב ולא יכנף עוד מוריד. בכנף ולבוש כו' ולכן ביום ההוא יהיה שמו א' שלא יהא

מלוכב ומכוסה בנרתק

至于未来，经上写道：“你的导师将不再被隐藏”（יכנף, yikanef），不再被翅膀（כנף, kanaf）和衣袍等[遮蔽]。因此，“那日他的名将成为一”：它将不再被衣袍包裹，也不再藏在鞘中，

ויהיה נקרא כמו שנכתב כו'. כי עין בעין יראו כו'. ואזי נאמר בשוב ה' את שיבת ציון היינו כחולמים.

它将按其书写的样子读出来，等等。因为“他们将面对面看见”，等等。那时，经上将说：“当 ה' (Havayah) 使锡安的被掳者回归时，我们就如同做梦的人。”

**פי' שיתגלה מדרגה ובחי' זו של החלום עד אשר כולם יכירו וידעו וישיגו החיות הנמשך להם בזמן
הגלות שהוא מבחי' החלום.**

这意味着，梦的这一层级和层面／方面（בחינה, bechinah）将显露出来，直到所有人都认出、认识并领悟他们在流亡时期所领受的生命力（חיות, chayus）；这生命力来自梦的层面。

12 ולכן יאמרו היינו כחולמים. ובזה יובן מעלת ומדרגת יעקב ויוסף ע"י החלומות. ויש בחי' שיוסף הוא

יותר במעלה ממדרגת משרע"ה [משה רבינו עליו השלום]. ונדב ואביהוא היו נ"ר [נפש רוח] של יוסף.

因此，他们将说：“我们仿佛做梦的人。”由此，雅各（יעקב）和约瑟（יוסף）借着梦所显出的伟大与地位，便可以明白。并且，在一个层面上，约瑟的地位高于我们的导师摩西（משה），愿他平安。拿答（נדב）和亚比户（אביהוא）分别对应约瑟的灵（רוח, ruach）与魂（נפש, nefesh）两个层级。

ואנחנו טמאים לנפש אדם זה אביהוא. אבל נדב היה מבחי' רוח ולא היו צריכים הזאה בשבילו כלל.

ועליו נאמר ורוח נדיבה תסמכני. וז"ש [וזהו שכתוב] נוהג כצאן יוסף.

“我们因一个人的魂（נפש）而不洁净”：这指的是亚比户。但拿答属于灵的层级；因他之故，他们根本不需要洒水洁净。经上说到他：“愿慷慨的（נדיבה, nedivah）灵扶持我。”这就是“那位如同牧养羊群般引领约瑟”的意思。

כי בזמן הגלות הנהגת ישראל הוא בבחי' יוסף שהוא מבחי' חלום מעולם העגולים כו'. ולכן נק' בן פור"ת אותיות פות"ר ותופ"ר שמחבר כו'. ולכן היה פותר חלומות:

因为在流亡时期，以色列的引领处于约瑟这一层面；约瑟属于梦的层面，源自圆圈的世界，等等。因此，他被称为“丰盛之子”（בן פורת, ben poras）；其中“פורת”（poras）的字母又可组成“解释者”（פותר, poser）和“缝合者”（תופר, tofer），意即将事物连接起来，等等。因此，他能够解释梦。



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

关于本版

This edition contains the Hebrew text and the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文译文和讲解：由 AI 协助为 likuteitorah.com 编写（openai/gpt-6-luna-pro:batch），并对照希伯来文和 Sefaria 核查；尚未经人工编辑审核。重要内容请对照希伯来文核实。

雷贝曾要求在该周内学习本周帕拉沙的迈玛尔，即「哈西德帕拉沙」，并分七天学完（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。为何要学习，以及雷贝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免费、非商业项目；本站内容均不出售。与 Kehot、Sefaria 或卢巴维奇图书馆均无隶属关系。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/vayeishev/3/

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok